

***Pretérito Indefinido* et *Pretérito Perfecto* :** **Comment introduire les différences aspectuelles** **dans un cours d'espagnol**

Ana Isabel RIBERA RUIZ DE VERGARA

Introduction

Malgré l'étude de la grammaire, l'identification du *Pretérito Indefinido* et du *Pretérito Perfecto* est souvent source d'erreurs pour les étudiants francophones. Les trois causes principales d'erreur sont les suivantes :

1^{re} cause

A la différence du Passé Simple français qui ne s'emploie que dans le récit littéraire ou dans le discours historique écrit, le *Pretérito Indefinido* espagnol s'emploie dans la langue parlée et dans la presse aussi bien que dans la langue littéraire.

2^e cause

La valeur aspectuelle accomplie et perfective du *Pretérito Indefinido* et du *Pretérito Perfecto* fait que, pour un étudiant francophone, leurs emplois respectifs s'assimilent souvent à celle du Passé Composé français.

3^e cause

L'usage que les hispanophones font parfois de ces deux formes verbales peut amener les étudiants francophones à une confusion.

Étude sur échantillon

Afin de montrer les difficultés qui rencontrent les étudiants francophones pour identifier le *Pretérito Indefinido* et le *Pretérito Perfecto*, on va donner le résultat d'une étude menée sur trente des meilleurs étudiants au concours d'accès aux Grandes Ecoles.

On a demandé à ces trente étudiants de lire le dialogue qui suit et de répondre à cette question :

Après avoir lu le dialogue qui suit et en tenant compte du contexte de l'histoire, utiliserez-vous le *Pretérito Perfecto* ou le *Pretérito Indefinido* dans l'espace où se trouvent les points d'interrogation ? Justifiez votre réponse.

Dialogue

Hacer prácticas en una empresa

Carmen : ¡Hola Nacho! ¿Qué tal estás? ¡Cuánto tiempo sin verte!

Nacho : ¡Hola Carmen! Es verdad que hacía tiempo que no nos veíamos. ¿Sigues en la facultad?

Carmen : Pues sí. Este año estoy en tercero. ¿Y tú?

Nacho : Yo sólo estoy en segundo. Ya sabes que me quedaron varias asignaturas, así que ?????????????????????? (tener que repetir) este curso. ¿Y tus clases de tercero son interesantes?

Carmen : Son bastante interesantes; pero la verdad es que son demasiado teóricas. Además, somos muchísimos en clase. Nunca podemos hablar o dar nuestra opinión. Incluso hacer preguntas resulta difícil porque somos demasiados. Lo malo es que me da la impresión de que al terminar la carrera no sabremos hacer nada práctico.

Nacho : ¡Mujer, no será para tanto! Algo tendrás que saber cuando acabes, si no ¿cómo vas a encontrar trabajo?

Carmen : Pues... eso es precisamente lo que me estoy planteando estos días: ¿cómo encontrar trabajo si no sé hacer nada concreto? De teoría... mucho, pero de práctica... nada de nada.

Traduction

Faire un stage dans une entreprise

Carmen : Salut Nacho ! Comment vas-tu ? Ça fait longtemps que je ne t'ai pas vu !

Nacho : Salut Carmen ! C'est vrai que ça faisait longtemps qu'on ne s'était pas vus. Tu es toujours à la faculté ?

Carmen : Ben oui. Cette année je suis en troisième année. Et toi ?

Nacho : Je ne suis qu'en deuxième année. Tu sais bien que j'ai raté plusieurs matières, ce qui fait qu' ?????????? (falloir redoubler) cette année scolaire. Et tes cours de troisième année sont intéressants ?

Carmen : Ils sont plutôt intéressants ; mais la vérité c'est qu'ils sont assez théoriques. En plus, on est beaucoup en cours. On ne peut jamais parler ou donner notre opinion. Même le fait de poser des questions devient difficile parce qu'on est trop nombreux. Le pire c'est que j'ai l'impression que quand on aura fini les études on ne saura rien faire de pratique.

Nacho : Allez, ça ne sera pas aussi grave ! Tu sauras forcément quelque chose quand tu auras fini tes études, autrement, comment vas-tu trouver un boulot ?

Carmen : Ben... c'est justement ça ce que je suis en train de me dire ces derniers temps : comment trouver un boulot si je ne sais rien faire de concret ? Pour la théorie... beaucoup, mais pour la pratique... rien de rien.

Réponses au test

Les réponses données par ces trente étudiants montrent qu'en ce qui concerne l'emploi du *Prétérito Indefinido* et du *Prétérito Perfecto*, la grammaire n'est pas toujours bien acquise. En effet, il n'y a que trois étudiants qui aient identifié le *Prétérito Perfecto* comme le temps le plus grammaticalement correct parmi les deux formes verbales proposées. Exemple type :

Autant le *Prétérito Indefinido* que le *Prétérito Perfecto* expriment une action qui a eu lieu dans le passé. Cependant si on utilisait ici le *Prétérito Indefinido*, on serait en train de l'utiliser pour exprimer un fait qui a encore des conséquences dans le présent. C'est pourquoi je mettrais plutôt le verbe au *Prétérito Perfecto*.

Trois étudiants donnent de bonnes réponses mais avec de petites hésitations. Exemple type :

Si Nacho utilisait le *Prétérito Indefinido*, il voudrait exprimer que la décision de redoubler ce cours scolaire c'est une décision qui a eu lieu dans le passé et qu'il veut insister sur l'aspect fini de cette décision. Mais, à mon avis, Nacho pourrait utiliser le *Prétérito Perfecto*, car le fait de redoubler ce cours a une influence sur le présent. Sa situation aujourd'hui est la conséquence directe du fait de redoubler son année scolaire.

On tient à insister ici sur le fait que redoubler l'année scolaire n'est pas le produit d'une décision, comme le pense l'étudiant de l'exemple, mais d'une obligation. Le fait de décider s'il faut redoubler ou pas une année scolaire a une valeur aspectuelle finie et absolue une fois que la décision a été prise. En revanche, le fait d'être obligé de redoubler l'année scolaire n'a pas de valeur aspectuelle finie jusqu'au moment où l'année scolaire sera entièrement révolue. On est obligé de redoubler pendant toute la durée de l'année scolaire.

Vingt-quatre étudiants donnent des réponses erronées. Exemple type :

J'utiliserais le *Pretérito Indefinido* parce qu'il s'agit d'un fait exclusif du passé. En effet, on parle ici de l'année précédente.

Trois points facilitant la compréhension de l'usage du *Pretérito Indefinido* et du *Pretérito Perfecto*.

Afin d'aider l'étudiant de Langue Espagnole à comprendre l'usage du *Pretérito Indefinido* et du *Pretérito Perfecto*, on va analyser avec eux trois points fondamentaux :

- A. Le rappel de la grammaire.
- B. L'interaction entre les temps verbaux et la compatibilité ou la non compatibilité de l'aspect du *Pretérito Indefinido* et de l'aspect du *Pretérito Perfecto* avec d'autres catégories grammaticales.
- C. La motivation psychologique de l'émetteur.

L'étude de la grammaire

Pour faciliter la compréhension de l'usage du *Pretérito Indefinido* et du *Pretérito Perfecto*, on va faire un rappel de la grammaire au travers d'un tableau montrant les caractéristiques qui concernent ces deux formes verbales de façon synthétique :

<i>PRETÉRITO INDEFINIDO</i>	<i>PRETÉRITO PERFECTO</i>
Un événement a eu lieu (dans le passé)	Un événement a eu lieu (dans le passé)
m a	i s
L'événement <ul style="list-style-type: none"> •est perçu dans sa globalité •ne se prolonge pas jusqu'au moment de l'énonciation •s'est déroulé dans une période de temps totalement révolue 	L'événement <ul style="list-style-type: none"> •a commencé dans le passé et est lié au présent •se prolonge jusqu'au moment de l'énonciation •s'est déroulé dans une période de temps non encore totalement révolue
Son emploi est compatible avec des marqueurs de temps montrant que l'événement se situe dans une période de temps achevée : <i>ayer, aquella semana, en junio, el año pasado, aquella noche, anoche, ...</i>	Son emploi est compatible avec des marqueurs de temps montrant que l'événement se situe dans une période de temps qui n'est pas encore achevée : <i>hoy, esta semana, este mes, este año, esta noche, últimamente, ...</i>
Nettement ancré dans le passé	Fort ancrage dans le présent

Tableau 1

L'interaction entre ces formes et la compatibilité de l'aspect avec d'autres catégories grammaticales

L'interaction entre le *Prétérito Indefinido* et le *Prétérito Perfecto*, d'une part, et la compatibilité ou la non-compatibilité de l'aspect de chacune de ces deux formes verbales avec d'autres catégories grammaticales, d'autre part, peuvent guider et donc aider les étudiants à mieux comprendre l'usage de ces deux passés, leurs valeurs aspectuelles et les contraintes auxquelles leurs valeurs sont soumises.

1°. L'interaction entre le *Prétérito Indefinido* et le *Prétérito Perfecto*.

Rubén Darío disait dans un de ses vers : « Vine y vi. No he vencido aún. » – « Je vins et je vis. Je n'ai pas encore vaincu. » – Le *Prétérito Indefinido* est utilisé lorsque l'action est nettement ancrée dans le

passé alors que le *Pretérito Perfecto* est utilisé lorsque l'action présente un fort ancrage dans le présent. Cette nette différence de valeur entre le *Pretérito Indefinido* et le *Pretérito Perfecto* explique la spécificité de ce dernier dans la concordance des temps. Mais, est-ce que les étudiants perçoivent toujours correctement cette spécificité dans la concordance de ces deux temps verbaux du passé ? La réponse est non. On va prendre comme exemple type l'explication que donne un étudiant qui prétend employer le *Pretérito Indefinido* dans l'exemple de l'introduction : « Il faut mettre le verbe au *Pretérito Indefinido* parce qu'il faut faire la concordance temporelle avec le verbe *quedar*. » On se rend compte alors que tous les étudiants ne perçoivent pas correctement l'interaction entre les temps verbaux du dialogue.

2°. La compatibilité ou la non-compatibilité de l'aspect du *Pretérito Indefinido* et de l'aspect du *Pretérito Perfecto* avec d'autres catégories grammaticales.

Il y a dans le discours des catégories grammaticales qui exercent une influence décisive lors du choix entre le *Pretérito Indefinido* et le *Pretérito Perfecto*. Les catégories grammaticales qui sont en rapport avec le *Pretérito Indefinido* excluent du temps présent l'événement dont on parle : *ayer* – hier –, *el verano pasado* – l'été dernier –, *el otro día* – l'autre jour –, *ese día* – ce jour-là –, *aquella mañana* – ce matin-là –, *aquellos años* – ces années-là –, *hace un año* – il y a un an –, etc. En revanche, les catégories grammaticales qui sont en rapport avec le *Pretérito Perfecto* expriment des actions accomplies dans une durée du temps qui continue toujours : *hoy* – aujourd'hui –, *esta mañana* – ce matin-ci –, *este mes* – ce mois-ci –, *hace cinco minutos* – il y a cinq minutes –, *hace dos horas* – il y a deux heures –, etc.

Les exemples signalés ci-dessus montrent que parmi les catégories grammaticales compatibles avec le *Pretérito Indefinido* se trouvent les adjectifs démonstratifs *ese / aquel día, mes, año, ...* – ce / cette jour, mois, année-là – ; *esos / aquellos días, meses, años, ...* – ces jours, mois, années-là –. Parmi les catégories grammaticales compatibles avec le *Pretérito Perfecto* se trouvent les adjectifs démonstratifs *este día, mes, año, ...* – ce / cette jour, mois, année-ci – ; *estos días, meses, años, ...* – ces jours, mois, années-ci – ; *esta mañana, noche, semana, ...* – ce / cette matin, nuit, semaine-ci – ; *estas mañanas, noches, semanas, ...* – ces jours, mois, années-ci –. Mais, est-ce que les étudiants tiennent toujours compte de la compatibilité ou la non-compatibilité de l'aspect du *Pretérito Indefinido* et de l'aspect du *Pretérito Perfecto* avec d'autres catégories grammaticales, en

l'occurrence avec les adjectifs démonstratifs ? La réponse est non. On va prendre comme exemple type l'explication donnée par deux de nos étudiants :

L'action décrite se situe dans le passé et elle n'a aucun lien direct avec le présent.

Il s'agit d'un fait qui a eu lieu dans le passé. Il s'agit de l'année précédente, c'est pourquoi je pense qu'il n'est pas possible d'utiliser le *Prétérito Perfecto*.

Pour expliquer aux étudiants comment trouver la bonne forme verbale, on peut revenir à la phrase à compléter dans le dialogue :

Ya sabes que me quedaron varias asignaturas, así que ??? (tener que repetir) este curso.

Pour leur montrer la méthode à suivre, on prend comme exemple la première subordonnée de la phrase, « me quedaron varias asignaturas », dont le verbe est déjà donné. La méthode consiste à mettre en rapport l'événement exprimé par la subordonnée avec les caractéristiques propres au *Prétérito Indefinido* et au *Prétérito Perfecto* rappelées dans le tableau 2.

On se rend compte aisément que l'événement exprimé par la première subordonnée s'ajuste parfaitement aux caractéristiques propres au *Prétérito Indefinido*.

Pour retrouver la forme verbale correspondant à la deuxième subordonnée, « así que tuve / he tenido que repetir este curso », il suffit de mettre en rapport l'événement exprimé par cette subordonnée avec les caractéristiques propres au *Prétérito Indefinido* et au *Prétérito Perfecto* rappelées dans les tableaux 3 et 4.

On se rend compte au travers de ces tableaux que l'événement exprimé par la forme verbale de la deuxième subordonnée ne s'ajuste pas aux caractéristiques propres au *Prétérito Indefinido* et qu'il s'ajuste, en revanche, aux caractéristiques propres au *Prétérito Perfecto*.

PRETÉRITO INDEFINIDO √	PRETÉRITO PERFECTO *
Un événement a eu lieu (dans le passé) <i>me quedaron varias asignaturas</i>	Un événement a eu lieu (dans le passé)
m a	i s
L'événement •est perçu dans sa globalité √ •ne se prolonge pas jusqu'au moment de l'énonciation √ •s'est déroulé dans une période de temps totalement révolue √	L'événement •a commencé dans le passé et est lié au présent* •se prolonge jusqu'au moment de l'énonciation* •s'est déroulé dans une période de temps non encore totalement révolue*
Son emploi est compatible avec des marqueurs de temps montrant que l'événement se situe dans une période de temps achevée. √ Par exemple : <i>en junio, en septiembre</i>	Son emploi est compatible avec des marqueurs de temps montrant que l'événement se situe dans une période de temps qui n'est pas encore achevée* : <i>Este mes</i>
Nettement ancré dans le passé √	Fort ancrage dans le présent*

√ Ajustement

* Pas d'ajustement

Tableau 2

PRETÉRITO INDEFINIDO *
Un événement a eu lieu (dans le passé) <i>así que tuve* que repetir este curso</i>
m a i s
L'événement
•est perçu dans sa globalité •ne se prolonge pas jusqu'au moment de l'énonciation* •s'est déroulé dans une période de temps totalement révolue*
Son emploi est compatible avec des marqueurs de temps montrant que l'événement se situe dans une période de temps achevée* : <i>ayer, aquella semana, en junio, el año pasado, aquella noche, anoche, ...</i>
Nettement ancré dans le passé*

* Pas d'ajustement

Tableau 3

PRETÉRITO PERFECTO ✓
Un événement a eu lieu (dans le passé) <i>así que he tenido que repetir este curso</i>
m a i s
L'événement <ul style="list-style-type: none"> • a commencé dans le passé et est lié au présent ✓ <i>l'énonciateur a commencé à redoubler au début de l'année scolaire</i> • se prolonge jusqu'au moment de l'énonciation ✓ <i>l'énonciateur est toujours en train de redoubler</i> • s'est déroulé dans une période de temps non encore totalement révolue ✓ <i>l'année scolaire n'est pas encore finie</i>
Son emploi est compatible avec des marqueurs de temps montrant que l'événement se situe dans une période de temps qui n'est pas encore achevée ✓ : <i>este curso</i>
Fort ancrage dans le présent ✓

✓ Ajustement

Tableau 4

La motivation psychologique de l'émetteur

Il peut y avoir dans un discours des facteurs qui interviennent lors du choix entre le *Prétérito Indefinido* et le *Prétérito Perfecto* qui échappent à la grammaire. C'est parfois un motif stylistique ou psychologique qui détermine l'utilisation d'une de ces deux formes verbales, car le *Prétérito Indefinido* peut produire une sensation de plus grand éloignement que le *Prétérito Perfecto*. L'énonciateur se sent émotionnellement toujours dans un événement de sa vie qui a eu lieu dans une période temporelle qui ne continue plus. Il s'agit ici d'un temps psychologique : *El año pasado ha muerto mi padre* – L'année dernière mon père est mort – au lieu de – L'année dernière mon père mourut – comme on dirait normalement en espagnol.

En outre, certaines circonstances faisant référence au passé peuvent être interprétées par l'énonciateur comme achevées ou non achevées par rapport au moment de l'énonciation. On peut dire *Ha llegado esta mañana* – Il est arrivé ce matin – ou *Llegó esta mañana* – Il arriva ce matin – selon que « ce matin » est senti comme faisant partie d'« aujourd'hui » ou une période achevée qui s'oppose à « cet après-midi » ou « ce soir ».

Il faut aussi souligner que dans des expressions bien concrètes évoquant des faits immédiatement antérieurs au moment où l'on parle, mais envisagés comme ponctuels, on utilise souvent le *Prétérito*

Indefinido. Cela se produit notamment dans des phrases exclamatives dont l'affectivité concentre la perspective sur l'action même, ponctuelle, exprimée par le verbe : *¡ Le di ! – Touché ! –*

Pour finir, il y a un autre facteur qui interfère dans l'utilisation du *Pretérito Indefinido* ou du *Pretérito Perfecto* selon les règles grammaticales. Il s'agit du facteur régional. En Espagne, la Galice et les Asturies montrent une forte préférence pour l'emploi du *Pretérito Indefinido* à la place du *Pretérito Perfecto* : *Esta mañana encontré a Juan* – Ce matin j'ai rencontré Juan – est une phrase caractéristique de ces régions, contre l'usage général de l'espagnol : *Esta mañana he encontrado a Juan*. Le parler de Madrid montre, en revanche, une certaine préférence pour le *Pretérito Perfecto*. On peut trouver cette même préférence dans des régions andines de l'Argentine, contre l'usage dominant du *Pretérito Indefinido* au Río de la Plata et dans nombre de pays d'Amérique Latine.

Pour conclure, on espère que les trois points, qui, à partir d'un exemple, ont été analysés dans cet article, pourront donner des idées aux enseignants lorsqu'ils devront introduire les différences aspectuelles du *Pretérito Indefinido* et du *Pretérito Perfecto* dans un cours d'espagnol.

Maître de Conférences
ERIANC - Université de Rouen

BIBLIOGRAPHIE

- BEDEL, Jean Marc, 1997, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF.
- BOSQUE, Ignacio ; DEMONTE Violeta (éds.), 1999, *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Colección Nebrija y Bello, Real Academia de la Lengua, Madrid, Espasa-Calpe.
- CARRASCO GUTIÉRREZ, Ángeles, 2000, *La concordancia de tiempos*, Madrid, Arco Libros.
- CASTRO, Francisca, 1996, *Uso de la gramática española*, Madrid, Edelsa.
- GILI Y GAYA, Samuel, 1969, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Bibliograf.
- LIGATTO, Dolores et SALAZAR, Béatrice, 1993, *Grammaire de l'espagnol courant*, Paris, Masson.
- MEDINA MONTERO, Carlos, 2004, *Usos del español : teoría y práctica comunicativa*, Madrid, SGEL.

PASTOR, Enrique et PROST, Gisèle, 1989, *Grammaire active de l'espagnol*, Paris, Librairie Générale Française.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 1999, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.

SALVÁ, Vicente, 1830, *Gramática de la lengua castellana*, éd. de 1988 : Madrid, Arco Libros, vol. 1.

SECO, Manuel, 2001, *Gramática esencial del español*, Madrid, Espasa Calpe.

SOCARRÁS, Cayetano, 1967, *Gramática de la lengua española*, Barcelona, Las Américas.